

Lehrstuhl für Fremdsprachen, Universität Pardubice
Department of Foreign Languages, University of Pardubice

VII. Internationale Konferenz

Interkulturelle und transkulturelle Dimension

im linguistischen, kulturellen und historischen Kontext

Pardubice, 12. – 14. Oktober 2017

VII International Conference

Intercultural and Transcultural Dimensions

in Linguistic, Cultural and Historical Context

Pardubice, 12th – 14th October 2017

Programm/Programme

Abstracts



**Interkulturelle und transkulturelle Dimension
im linguistischen, kulturellen und historischen Kontext**

Pardubice, 12. – 14. Oktober 2017

**Intercultural and Transcultural Dimensions
in Linguistic, Cultural and Historical Context**

Pardubice, 12th – 14th October 2017

12. 10. 2017	Gebäude EB, Vorlesungssaal E2 / Venue: building EB, room E2
08:00–09:00	Anmeldung / Registration of participants
09:15	Konferenzöffnung / Opening of the conference Grußworte / greetings Prof. PhDr. Petr Vorel, CSc. – Prorektor der Universität Pardubice Prof. PhDr. Karel Rýdl, CSc. – Dekan der Philosophischen Fakultät
09:30	Jan Čapek <i>Einige Gründe, Deutsch zu mögen</i>
09:50	Manfred Schröder (VDS) <i>Die deutsche Sprache angesichts von Globalisierung, Anglo-Amerikanisierung und Verdrängung (20 Minuten); anschließend der Film <i>Deutsche Sprache in Not</i> (ca. 20')</i>
10:30	Václav Černý <i>Firma Stäubli – 125 Jahre auf dem Markt</i>
11:00	Pause/Break
11:15	Karl Heisel <i>Deutsch-spanisch-tschechische Stereotype</i>
11:45	Wolfgang Zuleger <i>Tschechen in Wien</i>
12:15	Karel Hájek <i>Überregionale und grenzüberschreitende Zusammenarbeit im schulischen Bereich</i>
12:45–14:15	Mittagspause/ Lunch break



12. 10. 2017 Gebäude EB, Vorlesungssaal E2 / Venue: building EB, room E2

- 14:15 Autorenlesung / Author reading
Pedro Kadivar (aufgewachsen im Iran, studierte Theaterwissenschaften in Paris, promovierte an der Humboldt-Uni zu Berlin): *Das kleine Buch der Migrationen*
Vorstellung: Ingrid Hudabiunigg
Pedro Kadivar (grew up in Iran, studied Drama in Paris, graduated from the Humboldt University of Berlin): *Das kleine Buch der Migrationen*
Presentation: Ingrid Hudabiunigg
- 17:00 Autorenlesung / Author reading
Marek Šindelka
- 19:00 Abendessen (Bankett) – Hotelfachschule
Dinner (banquet) – Hotel Secondary School



Freitag/Friday 13. 10. 2017 – Sektion A/Section A: Linguistik/Linguistics

Raum/Room: EB 01019

Moderation/Presentation: Bianca Beníšková

Zeit/Time	Name	Vortrag/Paper
9.00 – 9.30	Věra Höppnerová	Das Partizip Präsens im Wirtschaftsdeutsch
9.30 – 10.00	Lina Cabac	Deutsche und rumänische Okkasionalismen zur Bezeichnung der menschlichen Tätigkeiten (eine interkulturelle Analyse)
10.00 – 10.30	Tetiana Mishenina	Relation des Linguokulturems mit sakraler Semantik in slawischen und germanischen Sprachen
10.30 – 11.00	Kaffeepause/Coffee break	
11.00 – 11.30	Ingrid Hudabiunigg	Einsprachigkeit und Diglossie im historischen Kontext Ostmitteleuropas
11.30 – 12.00	Robert Marchl	Das Spannungsfeld zwischen Sprachgebrauch und Spracheinstellung bei der deutschen Minderheit in Tschechien
12.00 – 12.30	Ákos Bitter	Einstellungen zur Weitergabe des Deutschen bei drei Angehörigen von Ungarndeutschen der ersten Generation/deutscher Muttersprache
12.30 – 14.00	Mittagspause/Lunch break	
14.00 – 14.30	Zuzana Hrdličková	The Richness and Variety of the Language in Business Context
14.30 – 15.00	Nadzeya Ulasiuk	Der Wandel der deutschen Sprache in der multikulturellen Gesellschaft
15.00 – 15.30	Katsiaryna Liubetskaya	Deutsch-belarussische lexikographische Kontakte im 20. und 21. Jahrhundert
15.30 – 16.00	Kaffeepause/Coffee break	

18:00

Abendessen (Bankett) – Hotelfachschule

Dinner (banquet) – Hotel Secondary School



Freitag/Friday 13. 10. 2017 – Sektion B/Section B: Literatur/Literature

Raum/Room: EB 01018

Moderation/Presentation: Helena Jaklová

Zeit/Time	Name	Vortrag/Paper
9.00 – 9.30	Karl-Heinz Gmehling	Raumkonstruktionen in ausgewählten Werken von Stanslav Struhar
9.30 – 10.00	Paulína Šedíková-Čuhová	Inszenierungen des Fremden bei Francesco Micieli
10.00 – 10.30	Martina Kastnerová	Lady Mary Wroth's Enchanted Theatre: Fictional World of Pamphilia as a Part of Sidneyan Legacy
10.30 – 11.00	Kaffeepause/Coffee break	
11.00 – 11.30	Ecaterina Niculcea	"Hoffmannscher Typ" in der erzählenden Prosa N.V. Gogols und M.A. Bulgakows
11.30 -12.00	Beata Kołodziejczyk-Mróz	Romantischer Märchendichter als Ermittler - zum Roman "Die schwarze Muse. Ein Fall für E.T.A. Hoffmann" (2004) von Dieter Hirschberg
12.00 – 12.30	Piotr Majcher	Interkulturelle Wahrnehmungen in der Erzählung "Der kurze Brief zum langen Abschied" von Peter Handke
12.30 – 14.00	Mittagspause/Lunch break	
14.00 – 14.30	Radka Ivanova	Die Herausforderung des? Selbstseins? Inter- und transkulturelles Lernen im fremdsprachigen Literaturunterricht am Beispiel von Melinda Nadj Abonjis (2010) Roman <i>Tauben fliegen auf</i>
14.30 – 15.00	Vita Hamanyuk	Literarische Texte moderner deutscher Literatur als Mittel für die Entwicklung der interkulturellen Kompetenz
15.00 – 15.30	Libor Marek	Mährische Walachei als interkulturelles Experiment
15.30 – 16.00	Kaffeepause/Coffee break	
16.00 – 16.30	Shivani Chauhan	Die Konstruktion der Fremdheit und die Selbstdarstellung in Josef Winklers Roman <i>Domra: am Ufer des Ganges</i>
16.30 – 17.00	Šárka Fleischmannová	The Concept of Knowledge in Sir Philip Sidney's <i>Defence of Poesy</i>

18:00 Abendessen (Bankett) – Hotelfachschule
 Dinner (banquet) – Hotel Secondary School



Freitag/Friday 13. 10. 2017 – Sektion C/Section C: Gesellschaft und Kultur/Society and Culture

Raum/Room: EB E2

Moderation/Presentation: Jan Čapek

Zeit/Time	Name	Vortrag/Paper
9.00 – 9.30	Vladimir Stavski	Die Entwicklung der Beziehungen im Bereich der Kultur zwischen Belarus und Deutschland: Geschichte und Gegenwart
9.30 – 10.00	Alexander Bobr	Die Internationalisierung der Bildung im Zeitalter der Globalisierung
10.00 – 10.30	Gerd Ulrich Bauer	Deutschförderung für "Neuzugewanderte": Flickenteppich oder "Masterplan"?
10.30 – 11.00	Kaffeepause/Coffee break	
11.00 – 11.30	Ali Osman Öztürk	Kritische Überlegungen zur männlichen Doppelmoral in der Rezeption des Spielfilms <i>Shirins Hochzeit</i> in den türkischsprachigen Deutschlandliedern
11.30 – 12.00	Dzimitry Rahautsou	Die politische Symbolik in der sozio-kulturellen Kommunikation
12.00 – 12.30	Ilya Sulzhytski	The Construction of Collective Identities in a Discursive Practice: the Context of the Ukrainian Events
12.30 – 14.00	Mittagspause/Lunch break	
14.00 – 14.30	Sviatlana Likhachova	The Language Situation in the Republic of Belarus according to the Opinion of the Youth
14.30 – 15.00	Siarhei Machekin	Educational Programs of the European Union as a Possibility for a Dialogue and Internationalization (Belarusian example)
15.00 – 15.30	Tatsiana Bohush	Cross-cultural Interaction in the Grodno Belarusian-Polish-Lithuanian Bordering Region
15.30 – 16.00	Kaffeepause/Coffee break	
16.00 – 16.30	César Enrique Gavito Ríos	Intercultural Competences for International Mobility Developed during Bachelor Studies of English Language Teaching at the Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, Mexico

18:00

Abendessen (Bankett) – Hotelfachschule
 Dinner (banquet) – Hotel Secondary School



**Freitag/Friday 13. 10. 2017 – Sektion D/Section D: Linguistik/Linguistics,
Didaktik/Didactics, Gesellschaft und Kultur/Society and Culture**

Raum/Room: EB 01017

Moderation/Presentation: Lenka Matušková

Zeit/Time	Name	Vortrag/Paper
9.00 – 9.30	Christiane Limbach	Die Komponente der interkulturellen Kompetenz im Gesprächsdolmetschen
9.30 – 10.00	Sophia Marie Raum	Die Darstellung der deutschen Flüchtlingspolitik in der spanischen Presse: die Übersetzung von Angela Merkels Aussagen ins Spanische
10.00 – 10.30	Svitlana Amelina	Interkulturelle und pragmatische Aspekte der Übersetzung von Werbetexten
10.30 – 11.00	Kaffeepause/Coffee break	
11.00 – 11.30	Erdoğan Yücel	Eine konfrontative Analyse der deutschen und türkischen Somatismen
11.30 -12.00	Magdalena Malechová	Aktueller interaktiver Sprachkontakt in der Zeitungssprache
12:00 – 12:30	Monika Růžičková	Zur Problematik der interkulturellen Kompetenz in der schriftlichen Kommunikation. E-Mail-Korrespondenz zwischen Lehrenden und Studierenden
12.30 – 14.00	Mittagspause/Lunch break	
14.00 – 14.30	Katsiaryna Yadchanka	Das Thema <i>National-sozialistische Vergangenheit</i> im DaF-Unterricht in Belarus als Grundstein interkultureller Kompetenz der Studenten
14.30 – 15.00	Jan König	Regionalität in der fremdsprachlichen Literaturvermittlung
15.00 – 15.30	Hasan Yilmaz	Die Wirkung der Textauswahl auf Lerninteresse und Motivationserhöhung im fremdsprachlichen Lehr- und Lernprozess
15.30 – 16.00	Kaffeepause/Coffee break	

18:00 Abendessen (Bankett) – Hotelfachschule
Dinner (banquet) – Hotel Secondary School



Samstag/Saturday 14. 10. 2017

- 09.00 Abfahrt nach Kutná Hora (Kuttenberg)
 Departure to Kutná Hora
- 10.30 Besichtigung des Dačická-Hauses
 Visit to the Dacicky House
- 11.00 Max Siller
 *Onomastische „Fehler“ beim interkulturellen Transfer
 germanischer Heldensagen*
- 12.15 Mittagessen/Lunch
- 13.30 Stadtrundgang
 Guided tour of the town
- 16.00 Abfahrt nach Pardubitz, kurzer Halt am Schloss Kačina
 Departure to Pardubice, a short break at the Castle of Kacina



Abstracts



Amelina, Svitlana

Interkulturelle und pragmatische Aspekte der Übersetzung von Werbetexten

Die Übersetzung von Werbetexten ist ein ernstes Problem für viele Übersetzer, weil der Firmenerfolg auf den ausländischen Märkten von der erfolgreichen Übersetzung dieser Texte abhängt. Deshalb ist es notwendig, spezifische sprachliche und kulturelle Merkmale, kommunikative und pragmatische Orientierung von Werbetexten zu berücksichtigen. Bei der Übersetzung von Werbetexten können pragmatische, stilistische und semantische Probleme auftreten. Der Übersetzer soll sowohl die denotative, als auch konnotative (sekundäre, assoziative, emotionale) Bedeutung vermitteln und die invarianten Elemente an die Zielsprache anpassen. Im pragmatischen Aspekt ist es notwendig, die Beziehungen zwischen Sprachaussagen und Teilnehmern des Kommunikationsprozesses zu berücksichtigen. Der Übersetzer als national bewusster Interpret des Originals ist der Vermittler zwischen Kulturen, zwischen dem Autor und dem Leser, daher soll er für den Leser eine sprachlich und kulturell authentische Umgebung schaffen.

Bauer, Gerd Ulrich

Deutschförderung für "Neuzugewanderte": Flickenteppich oder "Masterplan"?

Der starke Anstieg bei den Zahlen der nach Deutschland Geflüchteten hat zu einer sprunghaften Zunahme und Aufwertung der unterschiedlichsten Angebote im Bereich Deutschförderung. Ein Paradigmenwechsel hat stattgefunden, der sich gesellschaftspolitisch mit Schlagworten wie "Integration durch Bildung" und "gesellschaftliche Teilhabe", mit einer Aufwertung der "Bildungssprache Deutsch" und einem Besinnen auf "Förderketten" äußert. Der Beitrag unternimmt den Versuch, die verschiedenen Sprach- bzw. Deutschangebote, ihre Zielgruppen und Träger zu systematisieren, und er stellt dabei die Frage, ob und inwieweit sich hinter der Angebotsvielfalt eine gesamtgesellschaftliche Strategie im Sinne eines "Masterplans" abzeichnet.

Bitter, Ákos

Einstellungen zur Weitergabe des Deutschen bei drei Angehörigen von Ungarndeutschen der ersten Generation/deutscher Muttersprache

Der Beitrag erörtert die Einstellungen dreier Ungarndeutscher von deutscher Muttersprache (geboren zwischen 1936 und 1945) zur Weitergabe des Deutschen an ihre Kinder. Alle drei leben in Ödenburg/Sopron an der österreichischen Grenze, wobei die Familie einer Gewährsperson kaum von der Vertreibung betroffen war.

Der Fokus des Beitrags liegt am Bezug von Erlebnissen einer deutsch-ungarischen Diglossie bzw. Wertungen bzgl. der Verwendung des Deutschen in Kindheit und Jugend auf das Deutsch-Sprechen mit den Kindern bzw. deren Deutscherwerb. Ein Ausblick soll auch auf die dritte Generation gemacht werden, denn die vielfältige Präsenz der Großeltern wirkt sich oft auch auf diese aus.



Bobr, Alexander

Die Internationalisierung der Bildung im Zeitalter der Globalisierung

Die Internationalisierung der Bildung im Zeitalter der Globalisierung zeigte sich im vollem Maße. Heute wird die Bildung umgestaltet. Das führt zur Mobilität der Studierenden und zur Partnerschaft der Hochschulen. Die Forschung zum Prozess der Internationalisierung der Bildung ist eine wichtige Aufgabe der modernen Wissenschaft.

Bohush, Tatsiana

Cross-cultural Interaction in the Grodno Belarusian-Polish-Lithuanian Bordering Region

Cross-cultural dialogue and interaction are the key subjects of the contemporary border studies. Grodno Belarusian-Polish-Lithuanian bordering is the region where cultural-confessional influence, linguistic influence and mix of different interaction components (folk, gastronomic, religious) have been taking place for a long period of time. This process makes a very special cultural phenomenon, which defines political, economic and diplomatic interaction between these countries. A key feature of the Grodno-Belarusian-Polish-Lithuanian border is the coexistence of three ethno-diffusion groups – Belarusians, Poles and Russians. Traditionally, cross-cultural dialogue is accompanied by interaction with ethnically dispersed national groups, such as Ukrainians, Lithuanians, Jews, Tatars, Armenians, Georgians, which creates a special cross-cultural pattern that is even a more attractive object for research in modern transforming society (especially due to the absence of interethnic conflicts in this region).

Cabac, Lina

Deutsche und rumänische Okkasionalismen zur Bezeichnung der menschlichen Tätigkeiten (eine interkulturelle Analyse)

Im vorliegenden Beitrag nehmen wir uns vor, eine vergleichende Analyse deutscher und rumänischer Okkasionalismen zur Bezeichnung menschlicher Tätigkeiten zu realisieren. Die okkasionelle Lexik weist ein breites Spektrum von Bedeutungsmöglichkeiten auf, die mehreren thematischen Feldern zugeschrieben werden können. Uns interessieren hauptsächlich Okkasionalismen aus dem Feld menschliche Tätigkeiten bzw. Berufe, da diese Begriffe kulturell geprägt sind. Ein Vergleich zwischen den deutschen und rumänischen okkasionellen Wortbildungsmustern zum Ausdruck der Tätigkeitsart, sowie zwischen den referentiellen Bedeutungen, die durch diese lexikalische Einheiten ausgedrückt sind, stellt eine wichtige interkulturelle Herausforderung dar, die wir in diesem Beitrag lösen wollen. Zudem ist die Bestimmung von stilistischen und pragmatischen Werten dieser okkasionellen Begriffe im sprachlichen und kulturellen Vergleich das Anliegen unserer Forschung.



Chauhan, Shivani

**Die Konstruktion der Fremdheit und die Selbstdarstellung in Josef Winklers Roman
*Domra: am Ufer des Ganges***

Von vornherein gilt Indien als Märchenland im fernen Asien und wird als Land der Könige, und Land der zahlreichen Religionen dargestellt. Die farbenprächtigen Bilder verkörpern die romantische Sehnsucht der Europäer. Diese klassischen Bilder brachten jedoch pauschalisierende Betrachtung hervor und verzichteten auf den sozialen, politischen und geschichtlichen Werdegang Indiens. Dagegen stellen die postmodernen Autoren heutige Indien im Vordergrund, das eine Ablenkung von dem jeglichen klassischen Indienbild bedeutet. Im Rahmen der literarischen Darstellungen weist der postmoderne Zugang zu Indien verhältnismäßig komplexere Bedeutungsschichten auf. In diesem Sinne konzentriert sich dieser Beitrag auf literarische Inszenierungen der Pilgerstadt ‚Varanasi‘ in Josef Winklers Text *Domra: Am Ufer des Ganges* und untersucht, wie durch die Darstellung Indiens Winkler in diesem Text die vielfältigen Dimensionen der Fremdheit gestaltet und gleichzeitig seine eigene Identität konstruiert.

Fleischmannová, Šárka

The Concept of Knowledge in Sir Philip Sidney’s “Defence of Poesy”

“The Defence of Poesy” was written by Philip Sidney in approximately 1579 - several years after returning from his “grand tour”. In this work of literary criticism Sidney tries to prove that poetry is not just a fiction but it stands above other sciences, such as historiography or moral philosophy. The essence of his defence is that, in rousing its readers to virtue, poetry, by combining the liveliness history with the ethical focus of philosophy, is more effective than pure history or philosophy. But what is poetry, moral philosophy or knowledge for Philip Sidney? How does he define poetry? The aim of this paper is to answer these questions.

Gavito Ríos, César Enrique (Berenice Alfaro Ponce; Jesús Emiliano Villegas Gómez)

Intercultural Competences for International Mobility Developed during Bachelor Studies of English Language Teaching at the Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, Mexico

In a world where becoming a global citizen has become paramount, it is important to form a more intercultural-friendly society; hence, this paper will dwell on the factors for the ones the bachelor programme of English Language Teaching (ELT) and its students at the Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo may be properly developing the necessary skills to engage in an international environment. It will be determined if some aspects, such as the multicultural environments in the classrooms of this institution, the intercultural competences developed throughout the courses, and the international approach from ELT students that come from abroad due to international exchanges enhances this competence in the whole community of ELT bachelor students. The data gathered in this research will serve as a benchmark for the ELT bachelor students to improve in further exchange programmes in the forthcoming years.



Gmehling, Karl-Heinz

Raumkonstruktionen in ausgewählten Werken von Stanslav Struhar

Stanislav Struhar, ein österreichischer Schriftsteller mit tschechischen Wurzeln, kann zu ‚interkulturellen‘ Autoren der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur gezählt werden. 1964 in der damaligen Tschechoslowakei geboren, floh er 1988 nach Österreich und vollzog dort gezwungenermaßen einen Sprachwechsel. Seit 1999 veröffentlicht er Gedichte und Prosa in deutscher Sprache, wobei seine Werke immer wieder interkulturelle Themen wie Migration, Heimat, Fremde und Identität aufgreifen. Der Beitrag will mit Hilfe der theoretischen Ansätze von „spacial turn“ (Döring/Thielmann 2008, Bachmann-Medick 2006) der Frage nachgehen, welche literarischen Räume und auf welche Weise in Struhars Romanen und Erzählungen (Das Manuskript, 2002; Eine Suche nach Glück, 2005; Fremde Frauen, 2013) konstruiert werden, wie sich diese verändern und welche Funktionen sie dabei erfüllen. Dabei wird vom ‚Raum‘ als einem dynamischen Prozess ausgegangen, der als Ergebnis sozialer Beziehungen zu Stande kommt.

Hamanyuk, Vita

Literarische Texte moderner deutscher Literatur als Mittel für die Entwicklung der interkulturellen Kompetenz

Im Beitrag werden einige literarische Texte moderner deutscher Literatur mit interkulturellem Potenzial im modernen literarischen Kontext Deutschlands analysiert und die Frage, ob sie für die Herausbildung und Entwicklung der interkulturellen Kompetenz im Fremdsprachenunterricht relevant sind. Theoretische Aspekte der Aneignung und Erweiterung der interkulturellen Kompetenz werden zusammengefasst und am Beispiel der Werke moderner deutscher Autoren veranschaulicht. Es werden drei Romane und deren interkulturelles Potenzial analysiert, darunter: Sabine Kueglers *Dschungelkind*, Steffen Möllers *Viva Polonia* und Hatice Aküyns *Einmal Hans mit heißer Soße*. Verschiedene Gruppen von Merkmalen und Charakteristika, die vom interkulturellen Potenzial dieser Werke zeugen, sowie eine Übungstypologie für die Arbeit damit im Rahmen des DaF-, Literatur- und Übersetzenunterrichts werden betrachtet.

Heisel, Karl

Interdisziplinäre, interkulturelle und internationale Projektarbeit zwischen Universitätskursen in Landeskunde

Zwei Landeskundekurse mit Unterrichtssprache Deutsch in einer spanischen und tschechischen Universität (UPO (Sevilla) und Pardubice) haben parallel in Projekten zu Stereotypen geforscht. Das Thema des Projekts war: Was denken wir voneinander? - Stereotypen und Vorurteile der Spanier gegenüber den Tschechen und der Tschechen gegenüber den Spaniern. Darstellung des Projekts und methodologische Überlegungen.

Höppnerová, Věra

Das Partizip Präsens im Wirtschaftsdeutsch

Der Vergleich der deutschen Partizipien und ihrer Äquivalente in der tschechischen Wirtschaftssprache zeigt, dass diese Erscheinungen in beiden Sprachen unterschiedlich vertreten sind und dass den deutschen Präsenspartizipien im Tschechischen weitaus mehr Ausdrucksmittel entsprechen als in den Grammatiken angeführt sind. Die Übersetzung der deutschen Präsenspartizipien durch äquivalente tschechische Präsenspartizipien, wozu die Studierenden ständig neigen, wird dem lebendigen Sprachgebrauch nicht gerecht.



Hrdličková, Zuzana

The Richness and Variety of the Language in Business Context

Business comprises diverse forms of trade and various services that are essential to trading. If a course book for Business Studies and Economics students is to be a useful tool, it must deal with a number of independent but related fields such as management, production, marketing, finance, and macroeconomics. The main course book *Market Leader Business English* and the self-help book *Ideational Idioms in Business English Communication* present a wide range of formal and informal business vocabulary. Informal vocabulary is normally used only in contexts, such as conversations or letters between friends, and formal vocabulary is normally used only in writing, such as official documents. However, informal usage becomes ever more prevalent; idioms are now used in writing and more formal contexts. The primary purpose of this paper is to give a core or close synonyms for a corpus of more than 300 Business English idioms to help the student improve his/her word power.

Hudabiunigg, Ingrid

Einsprachigkeit und Diglossie im historischen Kontext Ostmitteleuropas

Der Beitrag wird die psycho- und soziolinguistischen Probleme der Einsprachigkeit fokussieren, welche in multiethnischen Ländern auftreten, in denen neue Staats- und Amtssprachen aufgrund radikaler politischer Brüche durch neue Machthaber und ihre Sprach- bzw. Kulturideologien vorgeschrieben werden. Anhand der Entwicklung der Sprachgesetzgebung für das Vielvölkergemisch der Habsburgischen Monarchie bis zu den heutigen Ländern Tschechien und Ungarn soll gezeigt werden, welche Konfliktsituationen damit für einzelne Mitglieder von Sprachminoritäten entstehen können. Der Beitrag intendiert auch eine Erweiterung der Analysegebiete der Interkulturellen Kommunikation, welche bis jetzt den Problembereich der Mitglieder sprachlicher Minoritäten in politischen Konflikten nur marginal in den Blick nahm.

Ivanova, Radka

Die Herausforderung des Selbstseins

Inter- und transkulturelles Lernen im fremdsprachigen Literaturunterricht am Beispiel von Melinda Nadj Abonjis (2010) Roman *Tauben fliegen auf*

Vor dem Hintergrund dessen, dass heutzutage recht viele Menschen infolge von Globalisierungs- und Migrationsprozessen auf der Grenze zwischen Ländern, Sprachen und Kulturen leben und sich durch Mehrfachzugehörigkeiten auszeichnen bzw. sich mit Mehrfachkodierungen konfrontiert sehen, nimmt der vorliegende Beitrag eines der zentralen Themen theoretischer und medialer Diskurse, die Identität(skonstruktion) im Migrantenkontext, in den Fokus. Das Dasein im Dazwischen, in den Zwischenräumen zwischen verschiedenen Kulturen, zwischen Zuhause und Heimat, zwischen Gegenwart und Vergangenheit, und das Ringen um Eigenes, der Weg zum Selbstsein in Melinda Nadj Abonjis (2010) Roman *Tauben fliegen auf* werden anhand der theoretischen Konzepte der Transkulturalität (Welsch) und Hybridität (Bhabha) analysiert mit dem Ziel, Freiräume für inter- und transkulturelles Lernen im fremdsprachigen Literaturunterricht zu eröffnen.



Kastnerová, Martina

Lady Mary Wroth`s Enchanted Theatre: Fictional World of Pamphilia as a Part of Sidneyan Legacy

The presented paper intends to clarify the forming process of Sidneyan literary cult as a part of Sidney`s family legacy and piety based on literary activities of Sidney`s niece - Lady Mary Wroth, the daughter of his younger brother Robert. In her works "Urania" and "Pamphilia to Amphilanthus" Wroth creates an imaginative world of free choice of love and happy endings. Her literary career is based on the well-established cult of Sidney`s name. She also uses the Sidneyan legacy as a possibility to create a "safe place" – so-called "enchanted theatre", which enables her to establish her own literary and imaginative freedom through her alter ego Pamphilia. Her work evokes an insecure role of women at court, as love is deceptive as well as restrictive and unsafe. While men are autonomous and independent, women`s destiny is to keep waiting in passive helplessness. Thus only in a private world the "undistinguished space of woman`s will" emerges and makes the victory of men uncertain.

Kołodziejczyk-Mróz, Beata

Romantischer Märchendichter als Ermittler - zum Roman "Die schwarze Muse. Ein Fall für E.T.A. Hoffmann" (2004) von Dieter Hirschberg

Die Jahre zwischen 1800 und 1807 verbrachte der heutzutage weltbekannte deutsche Romantiker E.T.A Hoffmann (*1776 in Königsberg, †1822 in Berlin) in Posen, Plock und Warschau, wo er sich mit juristischen Fragen herumschlagen musste und dabei die frühere Tätigkeit des Musikers und Kapellmeisters in Berlin stark vermisste. Nachdem man sich mit den biografischen Angaben des Dichters auseinandersetzt, entsteht unwillkürlich die Frage: Wie ist es jedoch dazu gekommen, dass der ursprüngliche Jurist eigentlich zum Gespenster-Hoffmann geworden ist? Die Antwort auf diese Frage scheint der Roman von Dieter Hirschberg zu liefern, in dem der romantische Dichter zum Protagonisten der Geschichte gemacht wird. Hoffmann im Roman von Hirschberg lebt derzeit in Polen und berichtet als der frisch ernannte Amts- und Ermittlungsrichter über die Fälle des nächtlichen Leichendiebstahls, gerät jedoch eines Tages selbst in Verdacht. So stellt der Roman von Hirschberg auf eine literarische Art und Weise den deutschen Romantiker dar, mit der besonderen Berücksichtigung dessen Aufenthalts in Polen. Darüber hinaus wird Hoffmann-Dichter zum Hoffmann-Protagonisten, der in ähnliche merkwürdige Geschichten verwickelt wird, die die Protagonisten seiner Werke erlebt haben.

König, Jan

Regionalität in der fremdsprachlichen Literaturvermittlung

Obwohl das Thema der Regionalität in der interkulturellen Germanistik schon länger eine Rolle spielt, bleibt es in den Lehrplänen und Curricula zumeist ausgespart. Dabei steht die germanistische Literaturwissenschaft im In- und Ausland unter einem verstärkten Druck. Interne und externe Faktoren bedingen eine stete Erneuerung und Selbstbestätigung des Faches. Zudem erfordert eine immer praxisorientiertere Studierendenschaft Rechtfertigung für die Lehre. Anhand regionaler Literatur soll dargestellt werden, wie die Vermittlung vom Fremden und Eigenen, den Kernbegriffen interkultureller Literaturwissenschaft, dem Fach erneut einen Aufschwung in der Lehre verhelfen könnte. Mit Beispielen aus der Praxis sollen die Möglichkeiten eines kompetenzorientierten Literaturunterrichts dargelegt werden



Likhachova, Sviatlana

The Language Situation in the Republic of Belarus according to the Opinion of the Youth

The language policy is quite diverse and it is a part of the general policy of the state. The modern language situation in Belarus differs in complexity and heterogeneity. The ability to speak the Belarusian language, in most of its speakers, is not developed in childhood with natural communication in the family and in the environment, but through special education – usually at schools, less often at universities. Based on the results of the sociological survey, the following reasons for the rare use of the Belarusian language were clarified: people do not know the Belarusian language - 41.7%; the Belarusian language is not widely used in state institutions - 35.1%; people hesitate to talk in the Belarusian language - 27.9%; respect for the Belarusian language is not inculcated in families - 25.4%; little attention is paid to the study of the Belarusian language in educational institutions - 21.7%.

Limbach, Christiane

Die Komponente der interkulturellen Kompetenz im Gesprächsdolmetschen

Beim Erwerb einer Fremdsprache steht außer Frage, dass der Lernende nicht nur sprachliche Kompetenzen erlernt, sondern gleichzeitig auch immer eine interkulturelle Kompetenz, um erfolgreich in einer kommunikativen Situation in der Fremdsprache handeln zu können. Im Bereich des bilateralen Dolmetschens ist diese interkulturelle Kompetenz besonders wichtig und soll in diesem Beitrag untersucht werden. Techniken und Methoden der Übersetzung (Hurtado 2001) sollen auf den Bereich des Gesprächsdolmetschens angewandt werden und mit den verschiedenen Methoden des Dolmetschens (neutral oder vermittelnd) unter Einbeziehung der interkulturellen Kompetenz des Dolmetschers in Verbindung gebracht werden. Des Weiteren soll auf die verschiedenen Bereiche des Gesprächsdolmetschens eingegangen werden. und darauf, ob sich die Techniken und Methoden des Dolmetschens im Hinblick auf die interkulturelle Gesprächssituation ändern.

Liubetskaya, Katsiaryna

Deutsch-belarussische lexikographische Kontakte im 20. Und 21. Jahrhundert

In der belarussischen Lexikographie erweckte das Thema der deutsch-belarussischen lexikographischen Kontakte lange Zeit kein wissenschaftliches Interesse und wurde nicht erforscht. Im dem Beitrag werden zum ersten Mal Informationen über deutsch-belarussische Wörterbücher, die im 20. und 21. Jahrhundert ausgearbeitet wurden, dargestellt, Gründe ihrer Erschaffung werden erläutert und die Etappen der deutsch-belarussischen Lexikographie beschrieben und charakterisiert. Ebenfalls wird eine Klassifizierung von Wörterbuchmaterialien unternommen.



Machekin, Siarhei

Educational Programs of the European Union as a Possibility for a Dialogue and Internationalization (Belarusian example)

Till 1991 Belarus was a part of the Soviet Union with the educational system isolated from the outside world. The isolation of the Belarusian educational system, including higher education, did not allow the academic community to join the world educational achievements. After accepting the independence, one of the main problems in the system of higher Belarusian education in the sphere of international cooperation was the lack of financial resources at universities, which they could spend on foreign business trips and internships of students and teachers. The article attempts to reflect on how the European Union's educational programs have helped and continue helping to cope with this problem, creating conditions for participation in exchange programs, joint research, and a platform for a dialogue between countries and the internationalization of education.

Majcher, Piotr

Interkulturelle Wahrnehmungen in der Erzählung "Der kurze Brief zum langen Abschied" von Peter Handke

"Der kurze Brief zum langen Abschied" ist eine Erzählung von Peter Handke, die im Jahre 1972 erschien. Sie entstand unter dem Eindruck einer Lesereise durch die USA, die Handke vom 24. April bis zum 18. Mai 1971 unternahm. Die Erzählung handelt von einem jungen Mann aus Österreich, der einen Brief von seiner Frau, Judith, bekommt. Sie teilt ihm mit: „Ich bin in New York. Bitte such mich nicht, es wäre nicht schön, mich zu finden.“ Der junge Österreicher beginnt dann seine Reise durch die USA, die eine doppelte Funktion erfüllt: Sie dient sowohl der Suche nach Judith, als auch der Flucht vor ihren Drohungen. Das Ziel des Beitrags besteht in der Nachweisung, dass die Konfrontation des jungen Österreichers mit der fremden Kultur ihm die Möglichkeit gibt, sich selbst neu zu betrachten, sowie sein bisheriges Leben und die Beziehung mit Judith zu analysieren. Die interkulturellen Wahrnehmungen tragen also zur Identitätsfindung in der Fremde bei.

Malechová, Magdalena

Aktueller interaktiver Sprachkontakt in der Zeitungssprache

Der Beitrag befasst sich mit der gegenwärtigen Position und dem Gebrauch der Fremdwörter in der Zeitungssprache. Eingegangen wird auf die Online-Ausgabe des Magazins Der Spiegel innerhalb eines konkret gewählten Zeitraumes. Es ist zu vermuten, dass die Online-Versionen der Zeitungssprache nicht weit von der gedruckten Form der Zeitungen entfernt sind, betrachtet man das Lexikum und die verwendeten sprachwissenschaftlichen Mittel, die die LeserInnen allerdings nicht wirklich wahrnehmen. Die Zeitungssprache spiegelt täglich die aktuellen Zustände wider und versucht anhand von verschiedensten sprachlichen Mitteln ihre persuasive Funktion zu erfüllen. Das Korpus der gesammelten Schlagzeilen und die nachstehende Analyse sollen die gegenwärtige Tendenz der sprachlichen Globalisierung und auch die weiterhin steigende Tendenz zu Nominalisierung und Einsparung in der deutschen Sprache bestätigen.



Marchl, Robert

Das Spannungsfeld zwischen Sprachgebrauch und Spracheinstellung bei der deutschen Minderheit in Tschechien

Der Beitrag speist sich aus einer umfassenden soziolinguistischen Erhebung, in deren Rahmen der Sprachgebrauch von drei Generationen der deutschen Minderheit in Tschechien untersucht wird und die multifaktoriellen Ursachen für Spracherhalt bzw. Spracherosion und Sprachwechsel festgemacht werden sollen. Die Wirkmächtigkeit, die disparate Einstellungen gegenüber dem Deutschen und Tschechischen im Hinblick auf die Weitergabe des Deutschen entfalten sowie die häufig zu beobachtende Divergenz zwischen Sprachattitüde und Sprachgebrauch bilden dabei den Dreh- und Angelpunkt dieses Beitrags. Im Weiteren soll gezeigt werden, welche gesellschaftspolitischen Rahmenbedingungen und individuellen Erfahrungen die jeweiligen Spracheinstellungen bedingen, wie und warum sie sehr unterschiedlich in ihrer Ausprägung sein können und welche – innerhalb einer Familie stark differierenden - Konstellationen von Ein- und Mehrsprachigkeit dadurch entstehen können.

Marek, Libor

Mährische Walachei als interkulturelles Experiment

Die Mährische Walachei, gehört – aus der Sicht der literarischen Germanistik – zu den weitestgehend unerforschten Ecken der mährischen literarischen Landschaft. Sie existiert realiter nur als ethnografisches Konstrukt und in der Literatur ist sie allenfalls als Mythos vorhanden. Dabei stellt die Walachei einen einzigartigen geistigen Raum dar, der voller nationaler, politischer und sozialer Gegensätze und Spannungen steckt und der besondere Formen von Interkulturalität bietet. Im geplanten Beitrag soll nun der Grundriss der Interkulturalität in der Mährischen Walachei aufgrund ausgewählter literarischer Texte deutschschreibender Autoren aus dem Zeitraum 1848–1948, welche das Zusammenleben der Tschechen, Deutschen und Juden in der Region thematisierten, eruiert werden. Denn: vor allem im ausgehenden 19. Jahrhundert prallte hier das tschechische, jüdische und deutsche Element stark aufeinander.

Mishenina, Tetiana

Relation des Linguokulturems mit sakraler Semantik in slawischen und germanischen Sprachen

Im Beitrag wird untersucht, wie Linguokultureme, die sakrale Begriffe in den slawischen und germanischen Sprachen bezeichnen, auf dem funktionalen und struktur-semantischen Niveau realisiert werden. Linguokulturelle Merkmale werden auf Grund von komparativen Parametern in den slawischen und germanischen Sprachen und Kulturen analysiert. Die Analyse der Linguokultureme mit der Bedeutung der heiligen Konzepte, die oft tabuisiert sind, wurde auf der Grundlage von Techniken durchgeführt, die für die Analyse der Semantik des Lexems relevant sind: Komponentenanalyse, Klärung der Etymologie des Lexems; syntaktische Möglichkeiten des Lexems; assoziative Felder des Lexems; Kontext-Interpretationsanalyse. Strukturelle und semantische Merkmale von Linguokulturen werden im Zusammenhang mit ihren ethno-kulturellen Besonderheiten und kulturellen Universalien interpretiert, die als Mittel dienen, die kulturelle und historische Erfahrung der ethno-sprachlichen Gemeinschaft darzustellen.



Niculcea, Ecaterina

"Hoffmannscher Typ" in der erzählenden Prosa N.V. Gogols und M.A. Bulgakows

Der bedeutende Einfluss des deutschen Spätromantikers E.T.A. Hoffmann auf die Werke der Schriftsteller wie N.V. Gogol im 19. Jh. und M.A. Bulgakow im 20. Jh. lässt sich weniger in den formalen (strukturbildenden, gattungsspezifischen) Charakteristiken, viel mehr im Ideengehalt derer Texte deutlich erkennen. Dennoch tritt der hoffmannsche Enthusiast, den J.W. Mann als „hoffmannschen Typ“ bezeichnet, als Bindeglied zwischen den Werken des deutschen Romantikers einerseits, N.V. Gogols und M.A. Bulgakows andererseits. Die Übernahme des „hoffmannschen Typs“ erfolgte nicht als eine detailgetreue Kopie des deutschen Vorbildes, sondern unterlag einer Neudeutung, der zufolge die Originalität der zu vergleichenden Poetiken scharfe Konturen bekommt.

Öztürk, Ali Osman (Derya, Ay)

Kritische Überlegungen zur männlichen Doppelmoral in der Rezeption des Spielfilms *Shirins Hochzeit* in den türkischsprachigen Deutschlandliedern

Shirins Hochzeit ist einer der ersten deutschen Spielfilme aus dem Jahr 1976, der von einer der bestialisch-doppelmoralischen Männerwelt zum Opfer gefallenen jungen Türkin erzählt, die sowohl in der Türkei wie auch in Deutschland ausgebeutet wird. Die Erstsending des Spielfilms *Shirins Hochzeit* löste massive Proteste rechtsextremistischer Kreise in der Türkei aus und führte auch zu einer kleinen Protestkundgebung türkischer Nationalisten vor dem WDR-Funkhaus in Köln.

In unserem Beitrag wird es darum gehen, wie dieser Film besonders von den türkischen Liedermachern (Adnan Varveren und Metin Türköz), die sog. „mündliche Vorläufer der türkischen Migrantenliteratur“ (Öztürk 2001), rezipiert wurde. Die Sänger bzw. Autoren der entsprechenden Liedtexte sind Männer und ihre Sprache ist männlich geprägt und stellt schon von vorneherein eine Diskriminierung der Frauen dar. Dafür werden drei Liedtexte aus dem Jahr 1977 als Untersuchungsgegenstand herangezogen und mit der krankhaften Wahrnehmung der Frau unter Berücksichtigung eines lieblosen und doppelmoralischen Gesellschaftssystems auseinandergesetzt.

Rahautsou, Dzmitry

Die politische Symbolik in der sozio-kulturellen Kommunikation

Die politische Symbolik erschafft neue soziale Verbindungen, die in der Gesellschaft die Illusion von Bewegung zu einem bestimmten sozialen Ideal erstellen. Das politische Symbol ist multifunktional im Rahmen der soziokulturellen Kommunikation. Diese Charakteristik von politischer Symbolik bestimmt man mit Hilfe von folgenden Funktionen: Information und Kommunikation, Identifizierung, Mobilisierung, Manipulation und Sozialisation.



Raum, Sophia Marie

Die Darstellung der deutschen Flüchtlingspolitik in der spanischen Presse: die Übersetzung von Angela Merkels Aussagen ins Spanische

Das Thema der Flüchtlingskrise ist in der internationalen Presse seit 2015 stark präsent und eine Konstante in der Agenda politischer Führungskräfte auf der ganzen Welt. In Europa nimmt die deutsche Kanzlerin Angela Merkel eine zentrale Rolle ein, deren Statements in der internationalen Presse wiedergegeben werden. In dieser Arbeit wird analysiert, wie Merkels Aussagen bezüglich der Flüchtlingskrise in den Online-Versionen drei spanischer Tageszeitungen (El País, El Mundo und La Vanguardia) dargestellt werden, mit dem Ziel, ein Bild von der Darstellung Merkels sowie der Flüchtlinge in der spanischen Presse zu erhalten. Zu diesem Zweck wurde ein Korpus mit Texten aus den drei genannten spanischen Online-Zeitungen erstellt, der mit den von Merkel getätigten Aussagen verglichen wird, die auf den Webseiten der Bundesregierung und der Kanzlerin zugänglich sind.

Růžičková, Monika

Zur Problematik der interkulturellen Kompetenz in der schriftlichen Kommunikation. E-Mail-Korrespondenz zwischen Lehrenden und Studierenden

Der Beitrag fokussiert eine aktuelle Kommunikationsform, der man tagtäglich begegnet, die zum Alltag geworden ist und trotzdem oft Schwierigkeiten bereitet, die E-Mail-Korrespondenz. Wie wichtig ist es, wenn Erstkontakte angeknüpft werden, außer der Kenntnis der Fremdsprache und der Textsorte, auch die kulturellen Gewohnheiten der Ziel-/Fremdkultur in Betracht zu ziehen, möchte der Beitrag am Beispiel der Zielgruppe Erasmusstudierenden präsentieren.

Siller, Max

Onomastische „Fehler“ beim interkulturellen Transfer germanischer Heldensagen

Die deutsche Heldenepik des Hoch- und Spätmittelalters erzählt von Ereignissen des „heroic age“, von den kriegerischen Taten herausragender, zuweilen historisch bekannter Gestalten germanischer Völkerschaften der Völkerwanderungszeit vom 4. bis 6. Jahrhundert. Auch bestimmte Schauplätzen der Handlung werden genannt, die sich teilweise auf deutschem Sprachgebiet zu befinden, teilweise auf benachbarte oder fernere fremde Länder zu verweisen scheinen. Die entsprechenden Toponyme erscheinen in mehr oder weniger „eingedeutschter“ Form. Das kann in bestimmten Fällen zu Verwechslungen und Identifizierungsproblemen, wahrscheinlich schon zu Zeiten der Dichtungen (und ihrer Vorformen), führen. Wenn z. B. der Dichter des Nibelungenlieds von Bechelären, Santen und der stat ze Wiene spricht, meint er selbstverständlich Pöchlarn (an der Donau), Xanten und Wien. ABER: Lagen ihm Sagen mit ähnlich klingenden fremdländischen Toponymen vor, die er „fehlerhaft“ transferierte?



Stavski, Vladimir

Die Entwicklung der Beziehungen im Bereich der Kultur zwischen Belarus und Deutschland: Geschichte und Gegenwart

Die Zusammenarbeit im Bereich der Kultur gehört zu den wichtigsten Themen bei der Entwicklung bilateraler Beziehungen zwischen der Republik Belarus und Deutschland. Die Kontakte beider Länder in den Bereichen Kultur, Literatur, Wissenschaft und Bildung werden durch den DAAD und das Goethe-Institut gefördert. In den Bereichen der Kultur gibt es noch viel zu tun, um die Beziehungen zwischen Belarus und Deutschland weiterzuentwickeln.

Sulzhytski, Ilya

The Construction of Collective Identities in a Discursive Practice: the Context of the Ukrainian Events

The process of the representation of Russia and Ukraine in the Belarusian media has taken on a new dimension in the discourse of the Ukrainian events, which have been unfolding in the media space of Belarus since 2014. In this context, the main purpose of the study is to identify the specific features of the explication of the image of Russia and Ukraine in the Belarusian media during the Ukrainian crisis. A high degree of antagonism, both within the user community, and between the description of actants in discourse and discursive practices, is revealed in the course of the study. The image of Russia and Ukraine in discursive practices demonstrates antagonistic ideologies present in the discourse. This fact has become the subject of specificity in reports.

Šedíková Čuhová, Paulína

Inszenierungen des Fremden bei Francesco Micieli

Der Beitrag behandelt das Phänomen des Fremden in der gegenwärtigen, von AutorInnen mit Migrationshintergrund geschriebenen, Literatur. Methodologisch gehe ich von der Kategorisierung des Fremden nach dem Phänomenologen Bernhard Waldenfels aus. Der Fokus liegt auf den Kategorien des strukturellen Fremden, die auch das kulturelle Fremde beinhalten, das wiederum in diesen Werken am meisten thematisiert wird. Mich interessiert weiter die Zäsur, die durch die Migration in ein anderes Land entstanden war und durch die erst das kulturelle Fremde erschien. Die Distanz, die dann in der Erinnerung der Zäsur auftaucht, stellt bei den literarischen Figuren oft den Identitätsbruch dar. So werden die Erfahrungen des Fremden/in der Fremde aus unterschiedlicher (weiblicher, männlicher, der eines Kindes) Perspektive betrachtet, die dem identitären Zusammenspiel einen Schauplatz bieten.

Ulasiuk, Nadzeya

Der Wandel der deutschen Sprache in der multikulturellen Gesellschaft

Im vorliegenden Artikel geht es um die Veränderungen in der modernen deutschen Sprache, die mit dem Eindringen der Anglizismen und Amerikanismen verbunden sind. Es gibt verschiedene Meinungen der deutschen Wissenschaftler zu dieser Erscheinung. Einige meinen, dass die Überschwemmung der Fremdwörter negativ den deutschen Wortschatz beeinflusst, die anderen sind der Meinung, dass es die deutsche Sprache bereichert.



Yadchanka, Katsiaryna

Das Thema *National-sozialistische Vergangenheit* im DaF-Unterricht in Belarus als Grundstein interkultureller Kompetenz der Studenten

In diesem Vortrag wird der soziokulturelle Kontext des Umgangs mit dem Thema *Nationalsozialismus in Deutschland* in sowjetischer und postsowjetischer Zeit dargestellt. Dann werden kognitive Strukturen über Deutschland in der modernen belarussischen Gesellschaft analysiert. Weiter wird das Potenzial des Themas *National-sozialistische Vergangenheit Deutschlands* für die Bildung der Schlüsselkompetenzen „persönliche Freiheit“, „Verantwortung“, „Gerechtigkeit“, sowie die Wichtigkeit dieser Kompetenzen für die Spezialisten im Bereich „internationale Beziehungen“ beschrieben. Zum Schluss werden Effekte der Auseinandersetzung mit dem Thema durch die Studenten der Fachrichtungen „Weltwirtschaft“ und „Internationale Beziehungen“ gezeigt und Beispiele angeführt.

Yilmaz, Hasan

Die Wirkung der Textauswahl auf Lerninteresse und Motivationserhöhung im fremdsprachlichen Lehr- und Lernprozess

Es liegt schon auf der Hand, dass man fast in jedem Erziehungssystem grossen Wert darauf legt, dass Lernende mindestens über eine Fremdsprache verfügen. Um aber diesem Ziel gerecht zu werden, sollten die Lerner zum Erlernen einer Fremdsprache, also zum Kennenlernen einer fremden Welt motiviert werden. Wie es fast jedem Lehrenden schon bekannt ist, haben alle unterrichtlichen Bemühungen ohne genügende Motivation der Lernenden keinen Sinn. Das setzt aber voraus, dass das enge Verhältnis zwischen Lerninteresse und Textauswahl bei dem Lehrprozess des Deutschen immer vor Augen gehalten werden sollte. Deshalb liegt das Ziel dieser Studie darin, auf eine motivationserhöhende und erfolgsversprechende Vorgehensweise im Unterrichtsgeschehen bezüglich der Interesse erweckenden Textauswahl aufmerksam zu machen.

Yücel, Erdinç

Eine konfrontative Analyse der deutschen und türkischen Somatismen

Redewendungen sollten so früh wie möglich im DaF/DaZ-Unterricht thematisiert werden, weil sie einen wichtigen Beitrag zum Sprachverständnis leisten. Da viele Redewendungen lustige Bilder in die Köpfe der Lernenden zaubern, fördern sie den Sprachfluss. So wie viele Redewendungsarten sind auch die Somatismen interessante phraseologische Wortverbindungen, die den türkischen Lernenden im Unterricht gebührend stimulieren können. Somatismen sind phraseologische Zusammensetzungen, bei denen Körperteile als Komponente auftauchen. Die Somatismen, die sowohl im Deutschen als auch im Türkischen reichlich vorhanden sind, werden in dieser Studie behandelt und kontrastiv unter die Lupe genommen. Dadurch wird sichtbar, dass die Ähnlichkeiten die Lernenden im Lernprozess unterstützen. Dementgegen ist aber zu bemerken, dass die trügerischen Übereinstimmungen sie auch irritieren können. Im Endeffekt bietet die Gegenüberstellung einen kurzen übersichtlichen Rahmen der Somatismen.



Konferenzteilnehmerinnen und Konferenzteilnehmer
Conference participants

E-Mail

Amelina, Svitlana (Nationale Universität für Lebens- und Umweltwissenschaften, Kyjiv)	svetlanaamelina@ukr.net
Bauer, Gerd Ulrich (Universität Bayreuth)	gerd.ulrich.bauer@uni-bayreuth.de
Benišková, Bianca (Univerzita Pardubice)	bianca.beniskova@upce.cz
Bitter, Ákos (Universität Regensburg)	akos.bitter@sprachlit.uni-regensburg.de
Bobr, Alexander (Belarussische Staatliche Universität, Minsk)	amb58@inbox.ru
Bohush, Tatsiana (Yanka Kupala State University of Grodno)	tatiana_bogush@mail.ru
Cabac, Lina (Staatliche Aleku-Russo-Universität, Balti)	lina.cabac@gmail.com
Chauhan, Shivani (Bergische Universität Wuppertal)	shivaani195@gmail.com
Culková, Věra (Univerzita Pardubice)	vera.culkova@upce.cz
Čapek, Jan (Univerzita Pardubice)	jan.capek@upce.cz
Černý, Václav (Stäubli systems, s.r.o.)	v.cerny@staubli.com
Fleischmannová, Šárka (ZČU Plzeň)	fleisch@kfi.zcu.cz
Gavito Ríos, César Enrique (Universidad Autonoma Mexiko)	cesar_gavito95@hotmail.com
Gmehling, Karl-Heinz (UJEP, Ústí n. Labem)	kgmehling@yahoo.de
Hájek, Karel (Tandem)	karel.hajek@cojc.eu
Hamanuyk, Vita (Pedagogical University Kryvyj Rih)	vitana65@gmai.com
Heisel, Karl (University Pablo Olavide, Sevilla)	khei@upo.es
Höppnerová, Věra (Wirtschaftsuniversität Prag)	hopp@vse.cz
Hrdličková, Zuzana (Ekonomická univerzita Bratislava)	zuzana.hrdlickova@euba.sk
Hudabiunigg, Ingrid (Univerzita Pardubice)	ingrid.hudabiunigg@upce.cz
Ivanova, Radka (Universität Sofia)	ramivanova@gmail.com
Jaklová, Helena (Univerzita Pardubice)	helena.jaklova@upce.cz
Kastnerová, Martina (Westböhmisches Universität in Pilsen)	kastnerm@kfi.zcu.cz
Kolodziejczyk-Mroz, Beata (Pädagogische Universität Krakow)	kolodziejczyk.beata@gmail.com
König, Jan (Jihočeská univerzita, České Budějovice)	jkönig@ff.jcu.cz
Likhachova, Sviatlana (Mogilev state A.Kuleshov University)	lihacheva_sn@mail.ru
Limbach, Christiane (University Pablo de Olavida Sevilla)	clim@upo.es
Liubetskaya, Katsiaryna (Belarussische Staatliche Universität, Minsk)	katerina_lingvo@mail.ru
Machekin, Siarhei (Mogilev State A. Kuleshov University)	ird-msu@mail.ru
Majcher, Piotr (Pädagogische Universität Krakow)	majpiotr@interia.pl
Malechová, Magdalena (Jihočeská univerzita, České Budějovice)	malechova@ff.jcu.cz
Marchl, Robert (Jihočeská univerzita, České Budějovice)	rmarchl@pf.jcu.cz
Marek, Libor (Univerzita Tomáše Bati, Zlín)	marek@fhs.utb.cz
Matušková, Lenka (Univerzita Pardubice)	lenka.matuskova@upce.cz
Mishenina, Tetiana (Pedagogical University Kryvyj Rih)	t.mishenina@gmail.com
Niculcea, Ecaterina (Staatliche Aleku-Russo-Universität, Balti)	katienika.nic@gmail.com
Öztürk, Ali Osman (Necemettin Erbakan Üniversitesi A. Keleşoğlu, Konya)	aozturk@konya.edu.tr
Rahautsou, Dzmitry (Mogilev State A. Kuleshov University)	drogov@tut.by
Raum, Sophia Marie (Universidad de Córdoba)	sophia.raum@gmx.de
Romová, Hana (Vysoká škola obchodní Praha)	romova@vso-praha.eu
Růžičková, Monika (Univerzita J.E.Purkyně v Ústí nad Labem)	monika.ruzickova@ujep.cz
Schröder, Manfred (Verein Deutsche Sprache e. V.)	mschroeder.vds@web.de
Shánělová, Hana (Univerzita Pardubice)	hana.shanelova@upce.cz
Siller, Max (Universität Innsbruck)	max.siller@uibk.ac.at
Stavski, Vladimir (Mogilev state A.Kuleshov University)	Wlad-stawski@tut.by
Stránský, Petr (Univerzita Pardubice)	petr.stransky@upce.cz
Sulzhytski, Ilya (Yanka Kupala State University of Grodno)	ilya_sulzhickiy@mail.ru
Šedíková Čuhová, Paulína (PF KU Universität, Ružomberok)	paulina.cuhova@gmail.com
Ulasiuk, Nadzeya (Yanka Kupala State University of Grodno)	nad_1981@tut.by
Yadchanka, Katsiaryna (Belarusian State University, Minsk)	jadtschenko@mail.ru
Yılmaz, Hasan (Necemettin Erbakan Üniversitesi A. Keleşoğlu, Konya)	yilmazhasan75@hotmail.com
Yücel, Erdinç (Necemettin Erbakan Üniversitesi A. Keleşoğlu, Konya)	erdincyucel@hotmail.com
Zuleger, Wolfgang	



Campusplan / Campus map

Die ockerfarbige Abkürzung FF bezeichnet das Gebäude EA, in dem auch die Philosophischen Fakultät FF siedelt. Im 13. Stock befinden sich unsere Büros und das Sekretariat.

koleje bedeutet Studentenwohnheim – dort befindet sich das Hotel.

Die Konferenz, einschließlich der Anmeldung finden im flachen Gebäude (EB) statt. Es handelt sich um das langgestreckte einstöckige Gebäude gegenüber dem auf dem Campus höchsten Gebäude EA (13-stöckig, auf der Karte mit FES, FF bezeichnet). In das Gebäude gelangen Sie über das EA-Gebäude (2. Stock) und über die Verbindungsbrücke.

The building marked in dark yellow colour (FF) is the building EA in which the Faculty of Art and Philosophy is located. On the 13th floor, there are offices and the secretary of our department.

Koleje= the dormitory – it is the accommodation for those who have ordered it.

The conference, including registration, will take place in the low building EB = it is a long 1-floor building opposite the building EA (the highest 13-floor building – on the map marked as FES, FF). You can get to the building EB through the building EA - 2nd floor and through the corridor.



Organisation

Lehrstuhl für Fremdsprachen, Universität Pardubice/ Department of Foreign Languages, University of Pardubice

Studentská 84
CZ – 53210 Pardubice

Tel.: +420 466 036 230, Sekretariat/Office: +420 466 036 521

Mobil: +420 604 513 512 (nur während der Konferenz 12. – 14. Oktober 2017/only during the conference 12th – 14th October 2017)

